

Nieuwsbrief nr. 2 – november 2006

In deze tweede nieuwsbrief doen wij verslag van de activiteiten die in het afgelopen jaar zijn ontplooid waarbij naast de voortgang van het Babička-boekproject ook aan andere aspecten van leven en werk van Božena Němcová aandacht is besteed.

Eerste bijeenkomst voor donateurs

Op 30 september 2006 is in Rotterdam een eerste bijeenkomst voor donateurs en belangstellenden georganiseerd die door ca. 40 mensen bezocht werd.

Bijzondere gasten waren Kees Mercks die voorlas uit zijn eigen proefvertaling van het eerste hoofdstuk en Lenka Bottema, die als 10-jarige Lenka Kolegarová de rol van Adélka speelde in de film "Babička" uit 1971. Er zijn fragmenten uit deze film vertoond, toegelicht door Marijke van Dorst en becommentarieerd door Lenka Bottema die een boeiend kijkje in de keuken gaf. De film wordt nog jaarlijks met kerstmis op de Tsjechische tv vertoond.

Uit het eerste hoofdstuk van Babička waren illustraties te zien van vier gerenommeerde illustratoren t.w Adolf Kašpar (uit 1903), Zdeněk Burian (uit 1940), Marie Fischerová-Kvěčhová (uit 1940) en Vladimír Tesař (uit 1971) te zien.

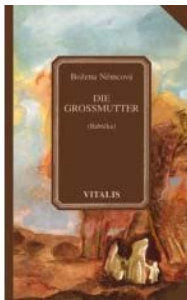
Door middel van een kleine expositie boeken, illustraties en ander materiaal is geprobeerd andere aspecten van Božena Němcová te laten zien, zoals bijvoorbeeld de door haar verzamelde Tsjechische en Slowaakse sprookjes en de diverse verfilmingen daarvan.



Ook was er informatie over Nederlandse, Duitse en Engelse vertalingen van sprookjes zoals die in verzamelbundels of op internet te vinden. Meer foto's van deze geslaagde en geanimeerde bijeenkomst zijn te vinden op www.babicka.nl

Babička-lezing bij stedenband Waddinxveen - Pelhřimov

De Stichting Vriendschapsband Waddinxveen - Pelhřimov nodigde de Stichting Babička uit om op haar jaarlijkse donateursavond van 24 november j.l een lezing te verzorgen. Marijke van Dorst vertelde het - met behulp van een overheadprojector geïllustreerde - verhaal van Babička en Božena waarbij ook de vele woonplaatsen van Božena in kaart werden gebracht.



Deze verhuizingen en de daarbij behorende nieuwe ervaringen hebben immers veel invloed gehad op haar oeuvre. Ook werd een kort filmfragment uit de "Babička" film van 1971 vertoond.

Er was ook belangstelling voor de daar aanwezige Duitse editie van Babička: Die Grossmutter (vertaling door Kamill Eben, uitgegeven door Vitalis, Praag, ISBN 3-934774-76-8). Deze editie is nog volop (evt. via internet) verkrijgbaar, prijs ca. € 12,=.

De bibliotheek van Waddinxveen en voormalig stedenband-bestuurslid Tineke Bootkoper namen deel aan deze avond met een selectie van Tsjechische en Tsjechisch georiënteerde boeken.

2007

Betreffende het boekproject blijft de aandacht ook in 2007 allereerst gericht op het verkrijgen van fondsen voor de vertaling van Babička en oriënteren wij ons inzake de gewenste illustraties.

Daarnaast willen wij doorgaan met activiteiten om de bekendheid van boek en schrijfster te vergroten en willen wij ook graag lezingen of spreekbeurten bij andere stedenbanden, bibliotheken etc. verzorgen. Heeft u tips of kent u mensen waarmee we contact kunnen zoeken, laat het ons weten.

Oproep

Er is een begin gemaakt met het bundelen van informatie over plaatsen waar monumenten, gedenksteden e.d. betreffende Božena Němcová te vinden zijn. We hopen dat u als u uit eigen bezoeken informatie of materiaal heeft, ons dat ter beschikking wil stellen. Stuur uw foto's, teksten en dergelijke per e-mail of per post aan het bestuur of belt u ons.

Donatie 2006

Het bestuur doet een beroep op u om (voorzover u dit nog niet gedaan heeft) uw donatie voor het jaar 2006 over te maken op girorekening 5180298 t.n.v. Stichting Babicka Rotterdam.

Tips

Mich zwingt niets als die Liebe

Onder deze titel verscheen onlangs bij DVA (Deutsche Verlagsanstalt) een boek met 65 brieven van Božena Němcová. De meeste brieven verschijnen voor het eerst in een Duitse vertaling.

Němcová schrijft openhartige en ongeunstelde brieven aan vriendinnen, kennissen, collega's, haar man en kinderen, aan haar minnaar. Men leest over haar mislukte huwelijk, haar zorgen om de opgroeiende kinderen, haar vrijmoedige liefdesverklaringen, haar eeuwige financiële zorgen en haar voortschrijdende ziekte. Zo ontstaat een portret van een modern denkende vrouw die moedig haar eigen weg ging door maatschappelijke verhoudingen en barrières en uiteindelijk ten onder ging aan kanker. Een authentieker en boeiender beeld van deze vrouw dan door deze brieven geschetst wordt, is niet mogelijk.

De vertaling is van Kristina Kallert, met bijdragen van Václav Maindl, Jaroslava Janáčková en Hans Dieter Zimmermann. ISBN-10: 3-421-05260-3, ISBN-13: 978-3-421-05260-5, € 19,90

Dit boek werd in november 2006 in Das Literaturhaus in Darmstadt uitgeroepen tot **boek van de maand!**



Film

Gebaseerd op enkele brieven over de laatste levensdagen van Božena Němcová werd door Dagmar Knöpfel in 2005 een film gemaakt "Durch diese Nacht sehe ich keinen einzigen Stern" die inmiddels op dvd is uitgebracht. www.movienetfilm.de/stern/index.php

Tegelijkertijd werd door Deutscher Taschenbuch Verlag (DTV) een nieuwe Duitse editie uitgebracht met toelichting op de verfilming van Dagmar Knöpfel (Großmutter, Bilder aus dem ländlichen Leben), ISBN 3-423-13453-4, € 8,50

Vertelling en muziek

Het gezelschap Venster heeft in de afgelopen seizoenen het sprookje Bajaja van Božena Němcová op het repertoire gehad: Prins Bajaja is een sprookje zoals een sprookje hoort te zijn: een prins denkt dat hij zomaar koning kan worden, alleen maar omdat hij een prins is. Maar zo gemakkelijk gaat dat niet.

Venster (Eddy Franken-gitaar, Evert Jan Schuur-viool, Otine van Erp-accordeon en actrice Maria Fonken) maakten dit muziektheater voor kinderen vanaf 7 jaar en gebruikten de muziek van Václav Trojan die voor dit sprookje geschreven is.

Van de voorstelling is een cd verschenen die besteld kan worden door € 13,50 over te maken op ABN/AMRO Geldrop, rekeningnummer. 48 40 16 660 t.a.v. VENSTER o.v.v. CD Bajaja.

Stichting Babička,

secretariaat: Avenue Concordia 61, 3062 LC Rotterdam. 010 4129527, e-mail: c.plaisier@babicka.nl
www.babicka.nl